

Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i obróciwszy się do kobiety Szymonowi powiedział widzisz tę kobietę wszedłem twojego do domu wody na stopy moje nie dałeś ta zaś łzami zrosiła moje stopy i włosami głowy jej wytarła
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zwrócony w stronę kobiety, powiedział Szymonowi: Widzisz tę kobietę? Wszedłem do twojego domu, wody mi na stopy nie dałeś;* ona zaś łzami zlała moje stopy i otarła swoimi włosami. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zwróciwszy się do kobiety Szymonowi rzekł: Widzisz tę kobietę? Wszedłem twojego do domu, wody mi na stopy nie dałeś, ta zaś łzami zrosiła me stopy i włosami jej wytarła.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i obróciwszy się do kobiety Szymonowi powiedział widzisz tę kobietę wszedłem twojego do domu wody na stopy moje nie dałeś ta zaś łzami zrosiła moje stopy i włosami głowy jej wytarła
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie zwrócił się w stronę kobiety i powiedział do Szymona: Widzisz tę kobietę? Wszedłem do twojego domu, a ty nie podałeś mi wody do nóg, ona za to łzami oblała moje stopy i otarła swoimi włosami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I odwróciwszy się do kobiety, powiedział do Szymona: Widzisz tę kobietę? Wszedłem do twego domu, a nie podałeś mi wody do nóg, ona zaś łzami obmyła moje nogi i otarła je swoimi włosami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I obróciwszy się do niewiasty, rzekł Szymonowi: Widzisz tę niewiastę? Wszedłem do domu twego, nie dałeś wody na nogi moje; ale ta łzami polała nogi moje, i włosami głowy swej otarła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I obróciwszy się do niewiasty, rzekł Szymonowi: Widzisz tę niewiastę? Wszedłem do domu twego, nie dałeś wody na nogi moje, a ta łzami polała nogi moje i włosami swymi otarła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem zwróciwszy się w stronę kobiety, rzekł do Szymona: Widzisz tę kobietę? Wszedłem do twego domu, a nie podałeś Mi wody do nóg; ona zaś łzami oblała Mi stopy i otarła je swymi włosami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zwróciwszy się do kobiety, powiedział Szymonowi: Widzisz tę kobietę? Wszedłem do twojego domu, a nie dałeś wody do nóg moich; ona zaś łzami skropiła nogi moje i włosami swoimi wytarła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem obrócił się do kobiety, a Szymonowi powiedział: Widzisz tę kobietę? Wszedłem do twojego domu, ty nie podałeś Mi wody do nóg, a ona zrosiła je łzami i swoimi włosami otarła.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Wtedy obrócił się w stronę kobiety, a do Szymona

¹⁾ <x>10 18:4</x>; <x>10 19:2</x>; <x>10 43:24</x>; <x>70 19:21</x>; <x>500 13:4-14</x>; <x>610 5:10</x>

	literacki		powiedział: „Widzisz tę kobietę? Wszedłem do twojego domu, a nie podałeś Mi wody do obmycia nóg. A ona obmyła Mi stopy łzami i wytarła włosami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem odwrócił się do tej kobiety, a do Szymona rzekł: „Widzisz tę kobietę? Wszedłem do twojego domu, a nie podałeś mi wody do nóg. Ona natomiast łzami zrosiła moje stopy i swoimi włosami wytarła.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A obróciwszy się do niewiasty, Symonowi rzekł: Widzisz tę niewiastę? Wszedłem do twego domu, wody na nogi moje nie dałeś; a ta łzami pokropiła moje nogi, i włosami głowy swej utarła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zwróciwszy się do kobiety, powiedział Szymonowi: - Czy widzisz tę kobietę? Wszedłem do twego domu, a nie dałeś Mi wody do nóg. Ona zaś łzami oblała moje nogi i wytarła swoimi włosami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Обернувшись до жінки, сказав Симонові: Чи бачиш цю жінку? Увійшов я до твоєї оселі, а ти води на ноги мої не дав; а вона слізьми окропила мені ноги, волоссям своїм обтерла.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I obrócony istotnie do tej kobiety, Simonowi mówił: Poglądasz tę właśnie kobietę? Wszedłem do należącego do ciebie, do tego domostwa; wodę mi na nogi nie dałeś; ta właśnie zaś łzami skropiła należące do mnie, nogi, i włosami swymi wytarła.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I odwrócił się do niewiasty oraz powiedział Szymonowi: Widzisz tę niewiastę? Wszedłem do twojego domu, lecz nie dałeś mi wody do moich nóg a ta łzami zrosiła moje stopy i wytarła włosami swojej głowy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Potem, zwracając się ku kobiecie, rzekł do Szim'ona: "Widzisz tę kobietę? Wszedłem do twojego domu - nie dałeś mi wody do obmycia stóp, a ta kobieta obmyła mi stopy łzami i wysuszyła własnymi włosami!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po czym odwrócił się do niewiasty, a do Szymona rzekł: "Czy widzisz tę niewiastę? Wszedłem do twego domu; ty nie dałeś mi wody do obmycia stóp. Ale ta niewiasta zrosiła łzami moje stopy i wytarła je swymi włosami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy wskazał Szymonowi kobietę i rzekł: —Popatrz na nią. Gdy wszedłem do twojego domu, nie podałeś Mi wody do obmycia stóp z kurzu. Ona zaś obmyła je własnymi łzami i otarła włosami.